

TABLE OF CONTENTS

PREFACE.....	5
--------------	---

CHAPTER 1

MEDIATION AND FORMS OF REWRITING

1.1 Introduction	7
1.2 The nature of mediated discourse.....	8
1.3 The hybrid nature of mediated discourse	18
1.4 Mediation universals.....	22
1.5 Transediting as rewriting and the mediator's presence.....	28
1.6 Transediting in medical discourse	35

CHAPTER 2

LANGUAGE FUNCTIONS, TEXT TYPOLOGIES AND REWRITING

2.1 Language functions and communication	43
2.2 Metafunctions and the concept of register	50
2.3 Language functions and text types.....	69
2.4 Translation strategies	89
2.5 Rhetorical functions.....	97

CHAPTER 3

LEXIS AND REWRITING

3.1 Introduction	105
3.2 Text and lexis.....	107
3.3 Lexis and specialised discourse.....	117
3.4 Collocation.....	124
3.5 Cognates	127
3.6 Range of meaning and translation equivalents.....	132

CHAPTER 4

FIGURATIVE LANGUAGE AND TEXT TYPOLOGIES

4.1	Introduction	137
4.2	Types of figurative language	139
4.3.	Phonology	149
4.4	Graphology	154
4.5	Stylistics and text typology	157

CHAPTER 5

INTERSEMIOTIC FEATURES OF REWRITING

5.1	Introduction	161
5.2	Norms in film translation	164
5.3	Domesticating vs foreignising strategies in film translation	168
5.4	A case study in an Italian context.....	170
5.5	Conclusions.....	176

REFERENCES.....	179
-----------------	-----